

## Porównanie tłumaczeń Hioba 39:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Czy mocą twojego rozumu wzbija się* jastrząb (i) rozciąga swoje skrzydła ku południowi? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy mocą twojego rozumu wzlatuje jastrząb i chwyta w skrzydła wiatr południowy?                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy dzięki twojemu rozumowi lata jastrząb <i>i</i> rozciąga swe skrzydła ku południu?                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Choć na nim chrzęści sajdak, i błyszczy się oszczep, i drzewce.                                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Izali twą mądrością obrasta pierzem jastrząb, rozszerzając skrzydła swe na południe?                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czy według twego zamysłu uniesie się sokół, skrzydła rozwinie ku południowi?                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy mocą twojego rozumu wzbija się jastrząb i rozciąga swoje skrzydła ku południowi?                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy dzięki twojej mądrości wzlatuje jastrząb i rozwija skrzydła ku południowi?                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czy dzięki twojej umiejętności sokół wzbija się do lotu i skrzydłami prze ku południu?                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy to za twoją radą jastrząb w górę wzlatuje i skrzydła swoje ku południu rozwija?                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи з твого вміння повстав яструб, простягнувши крила, непорушно дивлячись на південь?                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Czy mocą twego rozumu wzbija się jastrząb, rozwijając swe skrzydła ku południu?                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Czyż to dzięki twemu zrozumieniu wzbija się sokół, rozpościera swe skrzydła ku wiatrowi południowemu? |

<sup>1)</sup> wzbija się jastrząb, יַאֲכָרֶנֶץ (ja'awernets), hl.